

СЕКЦИЯ «ИНОСТРАННЫЕ ЯЗЫКИ»

УДК 811.111:378.147.091.3:62

Интерактивные формы обучения как способы интенсификации иноязычного образования в техническом университете

Хоменко С.А., Безнис Ю.В.

Белорусский национальный технический университет

Аннотация:

В статье анализируется проблема создания и применения компьютерных обучающих программ, используемых в процессе иноязычного образования студентов технического университета. Приводятся примеры компьютерных программ, используемых для обучения различным видам перевода научно-технического текста, усвоения знаний о некоторых грамматических и лексических аспектах перевода.

Текст доклада:

Одной из актуальных задач, которая в настоящее время стоит перед системой высшего технического образования, является необходимость улучшения качества образования. В качестве способа решения указанной задачи можно рассматривать информатизацию образования. Применение информационно-коммуникационных технологий (ИКТ) в преподавании иностранных языков способствует формированию и развитию иноязычной коммуникативной компетенции, позволяет использовать индивидуальный подход в процессе обучения, создавая таким образом условия для реализации потенциала отдельного обучающегося. Главная функция преподавателя состоит в правильной организации учебного процесса, в эффективном использовании цифровых ресурсов (онлайн-учебников, компьютерных обучающих программ, презентаций PowerPoint и др.).

В Белорусском национальном техническом университете в процессе профессионально ориентированной иноязычной подготовки наряду с традиционными методами все чаще используются интерактивные формы обучения. Широко применяются компьютерные обучающие программы как материал, способствующий формированию конкретных речевых навыков. Такого рода программы легко адаптируются к индивидуальным потребностям обучающихся, что позволяет существенно повысить уровень овладения иностранным языком без помощи преподавателя, т.е. осуществить управление самостоятельной работой студентов через обучающую программу. Виды заданий, представленных в программе, их последовательность, особенности подачи правил в форме инструкций

передают конечные цели обучения иностранному языку, а именно: формирование определенных речевых навыков и умений как составляющих иноязычной коммуникативной компетенции.

Разработка компьютерных обучающих программ включает следующие этапы: анализ учебного материала с целью выявления возможных трудностей при его усвоении; создание алгоритма учебной работы по разрабатываемой программе с учетом специфики отобранного материала; первоначальная подготовка обучающей программы в текстовой форме; проверка подготовительного варианта обучающей программы и его корректировка; перевод окончательного варианта обучающей программы в компьютерный редактор.

Нами был составлен ряд компьютерных программ по обучению различным видам перевода научно-технического текста, которые вошли в состав электронных учебно-методических комплексов, предназначенных для обучения английскому языку студентов и магистрантов различных технических специальностей. Например, структура компьютерной программы по обучению реферативному переводу представляет собой комплекс заданий, направленных на усвоение этапов работы над реферативным переводом, таких как:

а) ознакомление с областью знаний, к которой относится оригинальный текст, соответствующей терминологией, внимательное чтение текста;

б) выделение главной и второстепенной информации, представленной в тексте;

в) чтение оригинального текста;

г) письменный перевод части оригинального текста, которая должна представлять собой связный текст, содержащий главную информацию;

д) выбор наиболее важных чертежей, рисунков из оригинального текста и их последующее объяснение при переводе.

Обучающая программа по усвоению знаний о некоторых грамматических аспектах перевода, в частности, особенностей перевода причастия на русский язык включает следующие задания:

а) проанализируйте данные предложения. Содержат ли они причастия;

б) определите функцию *Participle I* в следующих предложениях и переведите их на русский язык. Сверьте свои ответы с ключами по ссылке;

в) переведите предложения с *Participle II* в функции определения. Сверьте свои ответы с ключами по ссылке.

Ключ к заданию с комментариями: 1. *'Theresultsobtainedwereaccurate'* Полученные результаты были точными. Причастие II в функции определения, стоящее в английском языке после определяемого слова, при переводе ставится перед определяемым словом. 2.

'Thetermusedincludedboththeoreticalandpracticalaspects ofmeasurements' Используемый термин включал как теоретические, так и практические аспекты измерений. Если в предложении стоят две глагольные формы с окончанием *-ed*, то первая форма является причастием в функции определения, вторая – сказуемым в *PastSimple*.

Приведем примеры заданий обучающей программы по усвоению знаний о некоторых лексических аспектах перевода:

а) прочитайте интернациональные слова и определите их значения по сходству корней в русском языке (*metrology, infrastructure, certificate*);

б) определите интернациональные и псевдоинтернациональные слова, переведите их на русский язык. Обратите внимание на случаи расхождения значений слов (*accurate, activity, standard*).

Если задание выполняется верно, обучающиеся переходят к выполнению следующего задания. При совершении ошибки выполняются задания, направленные на коррекцию допускаемых ошибок. Для различных типов заданий предлагаются разные формы ответа (раскрытие скобок, выбор варианта ответа, самостоятельное построение ответа). Ключи к заданиям сопровождаются комментариями с целью преодоления возможных трудностей понимания смысла предложений, содержащих неличные формы глагола. Возможность совмещать выполнение заданий с использованием комментариев, блокировать ключи от преждевременного использования являются, на наш взгляд, основными преимуществами компьютерных обучающих программ.

Учитывая профессионально ориентированный характер иноязычного образования, в техническом университете при обучении иностранному языку большое внимание уделяется работе, связанной с пониманием структурной организации научно-технического текста, овладением терминологической лексикой и дефинициями употребляемых в текстах понятий. В зависимости от того, для какого этапа предназначена программа, какие средства используются для стимулирования активности обучающихся, с помощью каких способов происходит исправление ошибок, каким является характер программы (тестирующий, тренирующий) осуществляется выбор той или иной компьютерной обучающей программы, использование которой способствует формированию профессиональной иноязычной коммуникативной компетенции студентов технического университета. Наиболее широко нами используются такие программы как: *Testmaster, Choicemaster, Storyboard*. В программе *Testmaster*, предназначенной, главным образом, для работы с терминологической лексикой и грамматическими особенностями узкоспециальных текстов, используются различные виды заданий, направленных на структурирование предложений

использованием слов-связок, завершение предложений, выражение идентичной мысли различными средствами, при этом предлагаются альтернативные варианты ответов. Программа *Choicemaster* способствует расширению терминологического запаса обучающихся в рамках определенных тем. Программа *Storyboard* ориентирована на развитие способности обучающегося логически наполнять текст в зависимости от его темы. Применение вышеуказанных программ позволяет организовать процесс изучения иностранного языка в интерактивной и дистанционной формах, что интенсифицирует самостоятельную работу обучающихся, а также повышает результативность педагогической деятельности преподавателей.

Таким образом, представляется, что, используя дидактический и методический потенциал информационных образовательных технологий, можно обеспечить интегрирование обучающихся в виртуальное образовательное сообщество, способствующее подготовке специалистов, обладающих не только узкоспециальными знаниями, но и способных к приобретению знаний во многих профессиональных сферах деятельности.

УДК 811.111'25

Проблема термина и научного перевода

Баньковская И.Н., Пинчук И.В.

Белорусский национальный технический университет

Аннотация:

В статье анализируются главные сложности перевода технических терминов и специальной терминологии, их особенности, примеры и методы решения.

Текст доклада:

Одним из насущных вопросов переводаявляется вопрос адекватного перевода термина. В науке происходит активное формирование предметных отраслей и, как следствие, появляются новые термины и терминологические словосочетания. Из этого следует вывод, что терминологический лексический пласт становится самым гибким звеном научной литературы. В свою очередь, терминологии требуется унификация и упорядочивание ее употребления, т. е. приведение ее к какой-то единой системе.

Но национальные черты термина, несмотря на это, никуда не деваются и всё-таки сохраняются, в разных странах унификация проводится по-